

FONTI PRINCIPALI

CARLETTI 1980 = CARLO C., *Iscrizioni murali, Il Santuario di s. Michele sul Gargano dal VI al IX sec. Contributo alla storia della Langobardia meridionale*, Atti del Convegno (Monte Sant'Angelo, 9-10 dicembre 1978), Bari, 1980, pp. 7-158

CARLETTI 2003 = CARLO C., *Iscrizioni murali del Santuario garganico*, in *Culte et pèlerinages à Saint Michel en Occident. Le trois monts dédiés à l'Archange*, a c. di P. Bouet, G. Otranto e A. Vauchez, Roma, 2003, pp. 91-103.

CIOCIOLA 1997 = CLAUDIO C., (a cura di) *Visibile parlare: le scritture esposte nei volgari italiani dal Medioevo al Rinascimento*, atti del Convegno internazionale di studi, Cassino-Montecassino, 26-28 ottobre 1992, Napoli, Edizioni scientifiche italiane.

DE BLASI 1990 = NICOLA D. B., *Appunti sulle iscrizioni della chiesa di San Donato in Ripacandida*, «Radici. Rivista di storia e cultura del Vulture», 6 (dicembre), pp. 5-17.

DE BLASI 1993 = NICOLA D. B., *Alcune fonti murali francescane per la storia del volgare in Basilicata*, in P. TROVATO (a cura di), *Lingue e culture dell'Italia meridionale (1200-1600)*, Roma, Bonacci, pp. 83-108.

DE BLASI 1997 = NICOLA D. B., *Iscrizioni in volgare nell'Italia meridionale: prime esplorazioni*, in CIOCIOLA 1997, pp. 261-301.

DE LA VILLE SUR-YLLON 1892 = LUDOVICO DE LA VILLE SUR-YLLON, *Il bassorilievo della "morte" a S. Pietro Martire*, «Napoli nobilissima», I, pp. 92-93.

DE LA VILLE SUR-YLLON 1895 = LUDOVICO DE LA VILLE SUR-YLLON, *La chiesa ed il convento di San Lorenzo Maggiore*, «Napoli nobilissima», IV, pp. 68-72.

FILANNINO 2015 = MICHELANGELO F., *Le epigrafi di Barletta*, Adria, EtEt edizioni.

FRUGONI 2004 = CHIARA F., *Lavorare all'inferno. Gli affreschi di Sant'Agata de' Goti*, Roma, Laterza.

NIFOSÌ 1977 = PAOLO N., *Aspetti storico-artistici della contea di Modica in Santa Maria della Croce*, a c. di G. Drago, P. Nifosì, Scicli, Edizioni Pro Loco, pp. 61-68.

PETRUCCI L. 2010 = LIVIO P., *Alle origini dell'epigrafia volgare. Iscrizioni italiane e romanze fino al 1275*, Pisa, Edizioni Plus.

PROTO PISANI 2010 = ROSANNA CATERINA P. P., *La "Coperta" Guicciardini: milieu culturale e fonti letterarie*, in *La "Coperta" Guicciardini. Il restauro delle imprese di Tristano*, a c. di R. C. Proto Pisani, M. Ciatti, S. Conti, M.G. Vaccari, Firenze, Edifir, 2010, pp. 33-54.

RAFFAELE 2010 = FERDINANDO R., *Iscrizioni in volgare siciliano dipinte nella chiesa di sant'Antonio Abate di Aidone*, in «Le forme e la storia» n. s. III, 2010, 2, pp. 77-94.

RAJNA 1913 = PIO R., *Intorno a due antiche coperte con figurazioni tratte dalle storie di Tristano*, in «Romania», XLII, 191, pp. 517-79 (riedita in P. Rajna, *Scritti di filologia e linguistica italiana e romanza* a c. di G. Lucchini, 3 voll., Roma, Salerno ed., III, pp. 1547-1614).

ROMANELLO 1978 = Maria Teresa R., *L'affermazione del volgare nel Salento medievale*, in «Archivio storico per le province napoletane», s. III, XVII (1978), pp. 9-65.

SABATINI 1975 = FRANCESCO S., *Napoli angioina. Cultura e società*, Napoli, E.S.I.

TEDESCHI 2013 = CARLO T., *Graffiti medievali in grotte pugliesi*, in *Historiae. Scritti per Gherardo Ortalli*, a cura di C. Azzara, E. Orlando, M. Pozza, A. Rizzi, Venezia, Edizioni Ca' Foscari 2013 (Studi di Storia, 1), pp. 72-86.

AREE LINGUISTICHE



1. Macroarea italiana settentrionale – a nord della linea “La Spezia-Rimini”
 - a. Area gallo-italica
 - b. Area veneta
2. Macroarea toscana – a sud della linea “La Spezia-Rimini”
3. Macroarea italiana centro-meridionale
 - a. Area mediana
 - b. Area meridionale (o alto-meridionale)
4. Macroarea meridionale estrema

fonte: Vignuzzi, Enciclopedia dell’Italiano ([link](#))

[Isoglossa
Italia mediana](#)

Murano (Venezia), Basilica dei SS. Maria e Donato, *Iscrizione dell'icona di San Donato (1310)*



EDIZIONE DIPLOMATICA

CORANDO	1
MCCCX INDI	
CION VIII	3
IN TĒPO DE LO	
NOBELE hOMO	
MISER DONATO	6
MEMO hONORA	
DO PODESTA DE	
MVRAN FACTA	9
FO QVESTA AN	
CONA DE MISER	
SAN DONADO	12

EDIZIONE CRITICO-INTERPRETATIVA:

Corando MCCCX indicion VIII in te(m)po de lo nobele homo miser Donato Memo honorando podestà de Muran, facta fo questa ancona de miser san Donado

Napoli, Museo di San Martino (già facciata di S. Pietro martire), *Versi del bassorilievo del Trionfo della Morte* (1361).

Eo so' la morte, chi chacio
 sopra voi, iente munedana:
 la malata e la sana,
 di e note la perchacio. 4

No fugia nesuno ine tana
 per scampare da lo mio laczio,
 ché tucto lo mundo abrazcio
 e tucta la gente umana. 8

Per che nessuno se conforta,
 ma prenda spavento,
 ché ò per comandamento
 de prendere a chi ven la sorte. 12

Siave castigamento
 questa fegura de morte
 e pensavie de fare forte
 in via de salvamento. 16

(cartiglio dell'offerente)
 Tuto te volio dare
 se me lasi scanpare.

(cartiglio della Morte)
 Se tu me potisse dare
 quanto se pote ademandare,
 no te scanparà la morte
 se te vene la sorte. 20

iscrizione sui margini:

+ Mille laude faczio a Dio Patre | e a la Santa Trinitate | che due volte me aveno scampato | e tucti li
 altri foro annegate. | Francischino fui de Brignale | feci fare questa memoria a le | MCCCLXI de lo mese | de
 agusto XIII indiccionis.

[*Bibliografia:* D'ENGENIO CARACCILO 1624; DE JORIO 1839; FUSCO 1839; ALOE 1835;
 SCHULZ 1860, III, pp. 53-4; AMALFI 1883; DE LA VILLE SUR-YLLON 1892; MONTI 1921;
 BOLOGNA 1969; SABATINI 1975, pp. 141-142; SABATINI 1996c; DE BLASI 1997, pp. 265-268]



Napoli, Chiesa di S. Lorenzo Maggiore, *Didascalie in francese nel bassorilievo Aldemoresco* (1421)

- Ci demostre coment ardit e nobles ciavalier miser Lois moriske lassa sa gens tutts disconforte et ale con li anglies de diu e li montrer la gloria de le S. paradis.
- Ci voit comant sant ayme et s. anton portent le n. princes et posciant roy Landislaus de dras et portet a soy lesardis et potens ciavaliers miser lois demoriske li presentent a la virgo Maria et son fius ihesu Xpiste in nel gloria del paradis ou le sant cecile et katerini demorent.

[*Bibliografia:* ALOE 1835; p. 163; DE LA VILLE SUR-YLLON 1892; ID, 1895; SABATINI 1975, foto 149; DE BLASI 1997, pp. 269-271]

Caivano, Santuario di S. Maria di Campiglione, altare maggiore, Iscrizione bilingue (1419)

<Ann>o do(mi)ni mill(esim)o CCC°XVIII° die V° mensis marcij XIIIe indiccionis regna(n)<tibus>
do(mi)na n(ost)ra Joha(n)na Regina secunda (et) Iacobo de Burbono n(ost)ro principe
tar<e>(n)tino(rum) hoc opus f(ieri) f(ecit) do(mi)na... a de magno severino (et) Ia(n)ne Cosentino (et)
Cola de dominico (et) tucte l<i> altre benefacture li quale <aven>o avuta parte deo gr<atias>.

[*Bibliografia*: SCHERILLO 1852, p. 25; SCHULZ 1860;*DE BLASI 1997, pp. 273-275]

Soleto (Lecce), Chiesa di Santo Stefano, *Didascalie del giudizio universale* (1347)

TZAPATOUPO (zapaturo)
O ΜΑΣΤΡΟΥ ΔΑΧΑ (o mastro d'asia)
BOUTZEPH (buzeri)
KOUPECEPIC (curbeseris)

[*Bibliografia*: ROMANELLO 1978, p. 35-6, DE BLASI 1997, pp.270-271]

Corigliano d'Otranto (Lecce), Arco Lucchetti, Iscrizione sull'Architrave (1497)

HODE: DELAVDV·
DONA : GRACIA·
INCASA : DECOLA : ROBI·

LO DAMO MASTRO· NICLA· ROBI
ELEINE
ANO + DNI
M 4 9 7

Ho De' de l'audu
dona gracia
in casa de Cola Robi

Lodamo mastro Nicola Robi
eleine (?)
Ano d(om)ini
1497

[*Bibliografia*: ROMANELLO 1978, pp. 57-58]



Scioli (Ragusa), chiesa di Santa Maria della Croce, *Iscrizioni sulle tavolette ex-voto* (s. XV fine)

[1] la guarigione di un forestiero morso da un cane che ha paura dell'acqua:

Comu sedu mucicatu di cani araiatu u frusteri fu minatu S. M. di la Cruchi apasi . P. Caminu. fu sanu.

[2] il salvataggio di alcuni marinai che stavano per annegare:

Comu. sedu. lu. patri. Fra. Ivani. P. Mari. si Victiru. anigati li marinari. prigadu. S. M. de la Cruchi. foru. libri.

[3] la guarigione di un garzone da una ferita riportata:

Comu. A. Terranova. fu. Firutu u. garzuni acumadausi. S. M. de la Cruchi. fu. libru

[4] la guarigione di una donna colpita da «grandissima infirmitati»:

Comu. una. dona. avia. lu. mali. de. chacu. p. virtuti di S. M. di. la Cruchi. fu. sana.

[5] la guarigione di una donna afflitta da un male al fianco:

Co. certi. doni. avedu. li. filii. malati. X. e vinendu. A. S. M. de. la Cruchi. furunu. sani.

[6] la grazia ottenuta da alcune donne per la guarigione dei loro figli:

Comu. fr. glu. dagilu. mavtisi. sautau. di. na... S. M. di. la. Cruchi. e. fu. sanu. di. la. gula. I. chitormu. L...

[*Bibliografia*: NIFOSI 1976, p. 65, nota 25]